

Le Corbusier n'est plus. Au moment de mettre sous presse, il ne nous était plus possible de lui rendre l'hommage auquel il avait droit.

Son décès doit cependant nous être utile. Critiqué, combattu, jeté à la porte de son pays avec le « pied au derrière » comme il le disait lui-même, Le Corbusier a reçu un hommage mondial... après sa mort.

Né en Suisse, Le Corbusier a eu des funérailles nationales en France. Une fois de plus, un de nos plus illustres concitoyens a dû faire carrière à l'étranger.

Cela devrait faire réfléchir tous ceux qui jugent de la valeur d'un homme d'après les diplômes obtenus, aussi bien en Suisse qu'ailleurs.

La grande leçon de Le Corbusier est qu'il a remis l'architecture au rang qu'elle mérite. Plus encore que bâtisseur, Le Corbusier a été humain dans toute son œuvre. Architecte dans le vrai sens du mot, Le Corbusier était urbaniste, sculpteur, peintre, écrivain, philosophe, c'était un humaniste.

Il nous laisse l'espoir réel que l'Architecture soit enfin admise, comprise, respectée.

Le Corbusier ist nicht mehr. Im Augenblick der Drucklegung war es uns nicht mehr möglich, ihm die Ehrung zukommen zu lassen, zu der er berechtigt war.

Sein Hinscheiden muß uns indessen nützlich sein. Kritisiert, bekämpft, mit einem « Fußtritt in den Hintern », wie er es selbst ausdrückte, zur Türe seines Landes hinausgeworfen, hat Le Corbusier eine weltweite Ehrung erfahren... nach seinem Tode.

In der Schweiz geboren, erhielt Le Corbusier ein Staatsbegräbnis in Frankreich. Wiedereinmal mußte einer unserer berühmten Mitbürger Karriere im Ausland machen.

Dies mußte all denen in der Schweiz und auch anderswo zu denken geben, die den Wert eines Mannes nach seinen Diplomen einschätzen.

Die große Lehre Le Corbusiers besteht darin, die Architektur in den Rang erhoben zu haben, den sie verdient. Mehr noch als baulustig ist Le Corbusier in seinem ganzen Werk menschlich erschienen. Architekt im wahren Sinne des Wortes war Le Corbusier gleichermaßen Städtebauer, Bildhauer, Maler, Schriftsteller und Philosoph. Er war ein Humanist. Er hinterläßt uns die wirkliche Hoffnung, daß die Architektur endlich anerkannt, verstanden und respektiert wird.

“Corb.” is no longer with us. Unfortunately at the time of going to press, it was no longer possible to render to him the homage which is his due.

His death should humble us; having been criticized, fought, mocked, and, as he put it, booted out of his native land, he finally received universal recognition only at the time of his death.

Born in Switzerland, Le Corbusier was laid to rest with national honours in France. Once again, one of our most illustrious sons was forced to make his name abroad, which is food for thought for those who would judge a man's qualities only by his professional qualifications.

The greatest thing that can be said of the master is that he caused architecture to be re-instated in a position of respect in his lifetime. He was an architect in the fullest possible sense — planner, sculptor, painter, writer and philosopher. His architecture was even surpassed by his humanity.

It is to be hoped that, in his memory, architecture be fully and universally accepted, understood and respected.

Le Corbusier ci ha lasciati. Per motivi di stampa, non possiamo rendergli in questo numero l'omaggio che meritava. La sua morte deve però esserci utile. Criticato, combattuto, scacciato dalla sua patria « a calci nel sedere » come diceva lui stesso, Le Corbusier ha ricevuto l'omaggio del mondo intero... dopo la sua morte.

Nato in Svizzera, ha avuto funerali nazionali in Francia. Ancora una volta, uno dei nostri connazionali più illustri ha dovuto fare carriera all'estero. Ciò dovrebbe fare riflettere tutti coloro che giudicano il valore di un uomo secondo i suoi diplomi e questo altrettanto in Svizzera che altrove.

La grande lezione di Le Corbusier fu che ha rimesso l'architettura al rango che merita. Più che costruttore, egli fu umano in tutta la sua opera. Architetto nel vero senso della parola, fu urbanista, scultore, pittore, scrittore e filosofo. Era un umanista.

Ci lascia la ferma speranza che l'architettura sia finalmente ammessa, capita, rispettata.

Le Corbusier ya no existe. En vísperas de enviarse el texto a la imprenta, no nos fué ya posible rendirle el homenaje al cual tenía derecho.

Su fallecimiento debe no obstante sernos útil. Criticado, combatido, arrojado de su país « a patadas » como él mismo decía, Le Corbusier ha recibido un homenaje mundial... después de su muerte.

Nacido en Suiza, sus funerales nacionales tuvieron lugar en Francia. Una vez más, uno de nuestros más ilustres conciudadanos ha debido hacer carrera en el extranjero.

Esto debería hacer reflexionar a todos los que juzgan el valor de un hombre por los diplomas obtenidos tanto en Suiza como en otra parte.

La gran lección de Le Corbusier es que él ha elevado la arquitectura nuevamente al rango que ésta merece. Aún más que constructor, Le Corbusier fué humano en toda su obra. Arquitecto en el verdadero sentido de la palabra, Le Corbusier era urbanista, escultor, pintor, escritor, filósofo, es decir, un humanista.

El nos deja la verdadera esperanza de que la Arquitectura sea al fin reconocida, comprendida y respetada.

Anthony Krafft

Le Colbruni

